

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 6

A. TITEL

*Protocol inzake de toetreding van het Koninkrijk Griekenland,
het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk Zweden tot het
op 17 april 1950 te Brussel ondertekende Verdrag
betreffende stagiaires;
Londen, 25 november 1959*

B. TEKST**Protocole relatif à l'adhésion de la Grèce, de la Norvège et de la Suède à la Convention concernant les stagiaires, signée à Bruxelles le 17 avril 1950**

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République française, de la République fédérale d'Allemagne, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part,

et les Gouvernements du Royaume de Grèce, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède, d'autre part,

Considérant la Convention concernant les Stagiaires, conclue par les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et signée à Bruxelles le 17 avril 1950, à laquelle la République fédérale d'Allemagne et l'Italie ont adhéré par le Protocole signé à Paris le 10 décembre 1956;

Désireux d'encourager les échanges de stagiaires entre chacun de leurs pays et d'étendre leur coopération dans ce domaine;

Convaincus que l'adhésion de la Grèce, de la Norvège et de la Suède constitue un important progrès dans cette voie;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

La Grèce, la Norvège et la Suède adhèrent à la Convention concernant les Stagiaires, signée à Bruxelles le 17 avril 1950, et à laquelle la République fédérale d'Allemagne et l'Italie ont adhéré par le Protocole signé à Paris le 10 décembre 1956.

Article 2

(a) La Convention précitée s'appliquera aux ressortissants suivants de chacun des trois Etats adhérents:

Grèce: Personnes de nationalité hellénique.

Norvège: Personnes de nationalité norvégienne.

Suède: Personnes de nationalité suédoise.

(b) La Convention s'appliquera aux territoires suivants de chacun des trois Etats adhérents:

Grèce: Toute l'étendue du territoire hellénique.

Norvège: Le territoire du Royaume de Norvège, à l'exclusion de Svalbard (Spitzberg) et de l'île de Jan Mayen.

Suède: Le territoire du Royaume de Suède.

**Protocol concerning the accession of Greece, Norway and Sweden
to the Convention concerning student employees,
signed in Brussels on April 17th 1950**

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Grand-Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the one part,

and the Governments of the Kingdom of Greece, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden, of the other part,

Considering the Convention concerning Student Employees concluded by the Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and signed in Brussels on April 17th 1950, to which the Federal Republic of Germany and Italy acceded by the Protocol signed in Paris on December 10th 1956;

Desiring to encourage the exchange of student employees between each of them and to extend their co-operation in this field;

Convinced that the accession of Greece, Norway and Sweden constitutes an important step in this direction;

Have agreed as follows:

Article 1

Greece, Norway and Sweden hereby accede to the Convention concerning Student Employees, signed in Brussels on April 17th 1950, to which the Federal Republic of Germany and Italy acceded by the Protocol signed in Paris on December 10th 1956.

Article 2

(a) The said Convention shall apply to the following nationals of each of the three acceding States:

Greece: Persons having Greek nationality.

Norway: Persons having Norwegian nationality.

Sweden: Persons having Swedish nationality.

(b) The Convention shall apply to the following territories of each of the three acceding States:

Greece: All Greek territory.

Norway: The territory of the Kingdom of Norway, with the exception of Svalbard (Spitzbergen) and the island of Jan Mayen.

Sweden: The territory of the Kingdom of Sweden.

Article 3

(a) Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque tous les signataires auront notifié leur approbation au Secrétaire général de l'Union de l'Europe occidentale.

(b) Le Secrétaire général informera les autres signataires du dépôt de chaque acte d'approbation.

EN FOI DE QUOI les Soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le vingt-cinq novembre 1959, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat général de l'Union de l'Europe occidentale, et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire général à chacun des gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique:

For the Government of the
Kingdom of Belgium:

(s.) R. VAN MEERBEKE

Pour le Gouvernement de la
République Française:

For the Government of the
French Republic:

(s.) J. CHAUVEL

Pour le Gouvernement de la
République Fédérale
d'Allemagne:

For the Government of the
Federal Republic of
Germany:

(s.) HANS VON HERWARTH

Pour le Gouvernement de la
République Italienne:

For the Government of the
Italian Republic:

(s.) VITTORIO ZOPPI

Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxem-
bourg:

For the Government of the
Grand-Duchy of Luxem-
bourg:

(s.) A. J. CLASEN

Article 3

(a) The present Protocol shall enter into force when each of the Signatories has notified the Secretary-General of Western European Union of its acceptance.

(b) The Secretary-General shall inform the other Signatories of the deposit of each instrument of acceptance.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at London this twenty-fifth day of November 1959, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of Western European Union and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the Signatory Governments.

Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas:

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands:

(s.) A. BENTINCK

Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du
Nord:

For the Government of the
United Kingdom of Great
Britain and Northern
Ireland:

(s.) ANTHONY RUMBOLD

Pour le Gouvernement du
Royaume de Grèce:

For the Government of the
Kingdom of Greece:

(s.) G. ST. SEFERIADES

Pour le Gouvernement du
Royaume de Norvège:

For the Government of the
Kingdom of Norway:

(s.) ERIK BRAADLAND

Pour le Gouvernement du
Royaume de Suède:

For the Government of the
Kingdom of Sweden:

(s.) GUNNAR HÄGGLÖF

C. VERTALING

**Protocol inzake de toetreding van Griekenland, Noorwegen en
Zweden tot het op 17 april 1950 te Brussel ondertekende
Verdrag betreffende stagiaires**

De Regeringen van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, de Italiaanse Republiek, het Groot-hertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, enerzijds, en de Regeringen van het Koninkrijk Griekenland, het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk Zweden, anderzijds,

Gezien het Verdrag betreffende stagiaires, gesloten door de Regeringen van België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en ondertekend te Brussel op 17 april 1950, waartoe de Bondsrepubliek Duitsland en Italië zijn toegetreden bij het op 10 december 1956 te Parijs ondertekende Protocol;

Verlangende de uitwisseling van stagiaires tussen ieder hunner landen aan te moedigen en hun samenwerking op dit gebied uit te breiden;

Overtuigd, dat de toetreding van Griekenland, Noorwegen en Zweden een belangrijke stap in deze richting betekent;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Griekenland, Noorwegen en Zweden treden hierbij toe tot het op 17 april 1950 te Brussel ondertekende Verdrag betreffende stagiaires, waartoe de Bondsrepubliek Duitsland en Italië zijn toegetreden bij het op 10 december 1956 te Parijs ondertekende Protocol.

Artikel 2

(a) Voornoemd Verdrag zal van toepassing zijn op de volgende onderdanen van ieder der drie toetredende Staten:

Griekenland: Personen die de Griekse nationaliteit hebben.
Noorwegen: Personen die de Noorse nationaliteit hebben.
Zweden: Personen die de Zweedse nationaliteit hebben.

(b) Het Verdrag zal van toepassing zijn op de volgende grondgebieden van ieder der drie toetredende Staten:

Griekenland: Het gehele Griekse grondgebied.

Noorwegen: Het grondgebied van het Koninkrijk Noorwegen, met uitzondering van Svalbard (Spitsbergen) en het Jan Mayen eiland.

Zweden: Het grondgebied van het Koninkrijk Zweden.

Artikel 3

(a) Dit Protocol zal in werking treden zodra alle ondertekenende Regeringen hun goedkeuring ter kennis hebben gebracht van de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie.

(b) De Secretaris-Generaal zal de andere ondertekenende Regeringen mededeling doen van de nederlegging van iedere akte van goedkeuring.

TEN BLIJKE WAARVAN de Ondergetekenden, behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, de vijftiengste november 1959, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie en waarvan door de Secretaris-Generaal aan ieder der ondertekenende Regeringen een gewaarmerkt afschrift zal worden gezonden.

(Zie voor de ondertekeningen na de Franse en de Engelse tekst hierboven blz. 4 en 5.)

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Het Protocol zal ingevolge zijn artikel 3 (a) in werking treden zodra alle Staten die ondertekend hebben hun goedkeuring ter kennis hebben gebracht van de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van het op 17 april 1950 te Brussel gesloten Verdrag betreffende stagiaires, waarnaar wordt verwezen in het Protocol, zijn tekst en

vertaling opgenomen in *Stb.* 1951, 172. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 29.

Van het op 10 december 1956 te Parijs gesloten Protocol betreffende de toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland en Italië tot het hierboven genoemde Verdrag, waarnaar wordt verwezen in het onderhavige Protocol, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1957, 30.

De Westeuropese Unie, waarnaar in het Protocol wordt verwezen, is tot stand gekomen op grond van de op 23 oktober 1954 te Parijs ondertekende vier Protocollen tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel van 1948. Van deze Protocollen zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1954, 179. Zie ook *Trb.* 1955, 109. Van het op 17 maart 1948 te Brussel gesloten Verdrag zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* I 519. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 10.

Uitgegeven de zestiende januari 1960.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.